

Nr postępowania: ZZ/9/055/U/23

Załącznik nr 2 do ogłoszenia

## UMOWA- WZÓR

Umowa zawarta w dniu ..... 2023 roku<sup>1</sup> w Gdańsku pomiędzy:  
Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,

Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:

Mariusza Milera – Kanclerza Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM,

a

.....z siedzibą w ..... wpisaną do ..... pod numerem .....

NIP ....., REGON .....

reprezentowaną przez:

.....

zwanym dalej WYKONAWCĄ,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2022 r., poz. 1710 ze zm.) zwanej dalej ustawą Pzp na podstawie art. 2 pkt 1 pzp.

### § 1

#### Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia i tłumaczenia przysięgłego z języka polskiego na język angielski umów, regulaminów, ofert i materiałów promocyjnych.
2. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenie:
  - a) tłumaczenie przysięgłe 8 wzorów umów i regulaminu zarządzania własnością intelektualną - łączna liczba znaków ze spacjami to 160.000 znaków
  - b) tłumaczenie ofert technologii i materiałów promocyjnych 47.000 znaków ze spacjami

zgodnie z Ogłoszeniem o zamówieniu oraz ofertą Wykonawcy z dnia .....2023 r., będącymi integralną częścią niniejszej umowy.

---

<sup>1</sup> za datę zawarcia umowy uważa się dzień złożenia podpisu na dokumencie przez Zamawiającego

2. Materiały do tłumaczenia przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego będą obejmowały tekst w języku polskim.
3. Zamówienie finansowane jest ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach projektu pt. „Wspieranie procesów konsolidacji uczelni” nr POWR.03.04.00-00-P005/17 realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój.

## § 2

### Terminy i warunki realizacji umowy

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe do 3 dni od dnia zawarcia umowy.
2. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail Wykonawcy: .....
3. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres .....@pg.edu.pl w celu potwierdzenia odbioru materiałów. Zamawiający po otrzymaniu tekstu przetłumaczonego jest zobowiązany przesłać maila na adres .....w celu potwierdzenia otrzymania materiałów.
4. Wykonawca zrealizuje zamówienie do dnia 15.06.2023 r.
5. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
6. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz uprawnienia tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczeń
7. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy wszelkich materiałów, teksów lub dokumentów przekazanych w związku z realizacją niniejszej umowy, a w szczególności nie udostępniania treści tłumaczonych tekstów w całości ani w części osobom trzecim.
9. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przetłumaczone, teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc lub .docx, natomiast tłumaczenie przysięgłe określone w §1 ust. 2a dodatkowo w formie papierowej poświadczone przez tłumacza przysięgłego zgodnie z Ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego
10. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 5 dni kalendarzowych liczonych od dnia otrzymania wykonanego zamówienia.
11. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 5 dni kalendarzowych.
12. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy odbioru wykonanej usługi, w szczególności w przypadku, gdy tłumaczenie będzie wykonane niestarannie lub będzie zawierało błędy językowe.
13. W przypadku, o którym mowa w ust. 12 niniejszego paragrafu, Wykonawca w terminie 3 dni roboczych poprawi i ponownie dostarczy Zamawiającemu do akceptacji wykonaną usługę.
14. W braku akceptacji ponownie dostarczonego przez Wykonawcę tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo do odstąpienia od umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy.
15. Odbiór usługi potwierdzony będzie poprzez podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń.

## § 3

### Wynagrodzenie i finansowanie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie w kwocie brutto: .....zł, (słownie..... złotych)
2. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest wynagrodzeniem zgodnym ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Podstawą wystawienia faktury będzie realizacja przez Wykonawcę usług objętych przedmiotem umowy, zgodnie z umową i bez zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Zamawiającego protokołów zdawczo-odbiorczych za wykonane usługi bez zastrzeżeń.
4. Wystawiona przez Wykonawcę faktura, w złotych polskich, płatna będzie w terminie 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, na rachunek Wykonawcy wskazany w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług.
5. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
6. Rozliczenia między Stronami będą dokonywane w polskich złotych (PLN).
7. Fakturę należy wystawić na poniższe dane:

Politechnika Gdańska

.....  
ul. G. Narutowicza 11/12

80-233 Gdańsk

NIP 584-020-35-93

8. Faktura w swej treści zawierać musi numer zamówienia publicznego ZZ.....
9. Wykonawca oświadcza, że faktura wystawiona w formie papierowej nie będzie wystawiona w formie elektronicznej, i na odwrót.
10. W przypadku faktury papierowej lub w formacie elektronicznym np. PDF (Portable Document Format) może być ona przesłana przez Wykonawcę drogą mailową na adres Zamawiającego: [efaktury@pg.edu.pl](mailto:efaktury@pg.edu.pl).
11. Wykonawca oświadcza, że faktura przesłana drogą mailową będą przesłana z następującego adresu e- mail: .....
12. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktury przesłanej drogą elektroniczną.
13. Wykonawca nie jest zobowiązany do wysyłania ustrukturyzowanej faktury elektronicznej do Zamawiającego za pośrednictwem platformy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 1666 z późn. zm.).
14. Przesłanie faktury na adres e-mail inny niż wskazany w ust. 11 niniejszego paragrafu, nie stanowi w żadnym przypadku doręczenia faktury w formie elektronicznej.
15. W przypadku zmiany adresu e-mail, o którym mowa w ust. 11 niniejszego paragrafu Zamawiający zobowiązuje się do pisemnego lub mailowego powiadomienia Wykonawcy o nowym adresie e-mail. Zmiana nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.
16. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktur przesyłanych drogą elektroniczną.

#### § 4

##### Kary umowne i odstąpienie od umowy

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.

2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 10 zł, za każdy dzień zwłoki liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z §2 ust 4 umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 456 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 10% ceny brutto z § 3 ust.1 umowy.
4. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.
5. Jako siły wyższe uznane zostają: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk, pandemia i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron.
6. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy wysokość szkody przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych lub jeżeli szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
8. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
9. Dochodzenie kar umownych z tytułu odstąpienia od umowy nie wyklucza dochodzenia kar umownych z innych tytułów.
10. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wartości 30 % ceny brutto określonej w § 3 ust 1 umowy.

## § 5

### Prawa własności intelektualnej

1. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku realizacji zlecenia na wszystkich znanych w chwili zawarcia umowy polach eksploatacji, w tym na polach eksploatacji obejmujących:
  - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, niezależnie od formatu zapisu;
  - b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;  
w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt b) niniejszego ustępu – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym w szczególności udostępnienie utworu w internecie.
2. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań utworu na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2 niniejszego paragrafu.
3. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 2 i 3 niniejszego paragrafu, następuje z chwilą odbioru przez Zamawiającego dzieła/części dzieła\*).
4. Zamawiający ma prawo między innymi do dokonywania bądź zlecenia dokonywania dowolnych opracowań utworu, w szczególności jego przeróbek, tłumaczeń i adaptacji, wykorzystywania Utworu zarówno w całości, jak i w częściach, włączania go do innych utworów, jak również prawo do swobodnego korzystania i rozporządzania utworami zależnymi w stosunku do utworu/,opracowywania na jego podstawie kolejnych opracowań projektowych (w tym projektów wykonawczych)\*\*).\*



7. Przez dni robocze Strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla Zamawiającego sąd powszechny.
9. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności ani przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
10. Wszelkie załączniki do umowy stanowią jej integralną część.
11. Umowę niniejszą sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Umowę zawarto z zachowaniem elektronicznej formy czynności prawnej i opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym<sup>2</sup>.

WYKONAWCA :

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.

---

<sup>2</sup> niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 1 do Umowy**

Nr postępowania: ZZ/...../055/U/23

**Gdańsk, .....**

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY**

Stwierdza się, że zgodnie z treścią umowy nr ..... z dnia ....., przedmiot umowy:

- .....

został dostarczony.

Przedmiot umowy przyjmuje się bez zastrzeżeń/ z zastrzeżeniami.

.....  
.....

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY	WYKONAWCA